

1. Почему Вы написали Аун Сан Су Чжи?

Разве Ваше письмо не оправдывает ее виновность в жестокостях бирманской армии?

13 января 2019 года

Оригинал на официальной ФБ странице Дзонгсара Джамьянга Кхьенце Ринпоче:
https://www.facebook.com/djkhentse/posts/2931029213589207?_xts=%5B0%5D=68.ARAXFFHUC3ZHkuOqI-CNC5ewvIJMaPcrhPGbc52oYQ14zEWAb_sCBDF-DbRm6yIObUBjogII503Bng8S44kk0aFs4F8JTY0oKu91ODtvV34QIeRUv8qzNnkWhTsY-Bq0EmhWp74MqNPCTSOVv_p-1ZLUoMQ0nGJpMqXMiuikfwqLFNLxIXXOdw5k-asgp30yIIE_X_GNSIaasoUBk_PELA-e5sKhohDTRNRr_GY4_DNQcrxxJJVQq0iFz4cv-ywQxZDXrkHm2WoFAfGwZssSDtPdHXDd2Jv_DMuL9Yg0cVAA3BwqZurWuqlnuJH7ltqplSeEyADigTwZVrcPqnON8Ww&_tn_ =K-R

Может быть, я неисправимый оптимист, но лично я все еще имею надежды на Аун Сан Су Чжи, как на нашу женщину в тылу врага, как шип в стане армии. На сегодняшний день я не обладаю никакими прямыми доказательствами, непосредственно связывающими ее с совершением каких-либо преступлений или правонарушений.

На самом деле, я тронут решением Аун Сан Су Чжи – быть и работать с теми людьми, кто держал ее в заключении и боролся против нее, – не подхалимничая и не кланаясь им. С моей точки зрения, это прекрасно отражает спокойное стратегическое лидерство, чуждое софитам, которое может принести гораздо больше пользы, чем вычурное позерство.

К несчастью, похоже, что преобладающее воззрение на Западе таково, что чтобы быть политически корректным, надо присоединиться к хору осуждающих, и то, что Аун Сан Су Чжи так не поступает – равносильна ее виновности. При таком подходе получается, что ты или «с нами», или «против нас», независимо от того, несет ли осуждение пользу или вред, или даже является ли такое прочтение реальным пониманием ситуации.

Знаю, что у меня еще есть возможность присоединиться к хору осуждения любого насилия, как ожидается от буддийского учителя, либо молчать. И я также знаю, что, если я выберу одно из этих двух, то у меня больше шансов не потерять учеников.

Тем не менее, я выбрал публичное выражение моей, вероятно, наивной веры в то, что я вижу как благородные характер, мотивацию и лидерские качества

Аун Сан Су Чжи, которая основывается на моих наблюдениях тех сложных условий, с которыми Аун Сан Су Чжи столкнулась.

Да, если бы Аун Сан Су Чжи громко противостояла жестокостям бирманской армии, она могла бы выиграть в три раза больше международных наград. Но означало бы это реальные достижения в решении проблем или привело к обратному результату, подорвав ее влияние на родине?

Издавека, не живя бок о бок с врагом в ситуации постоянного давления, мы не можем осуждать ее молчание или знать наверняка, почему Аун Сан Су Чжи не критиковала армию открыто. Не надо забывать, что даже в так называемом «свободном обществе» человека могут быстро заклеймить и подвергнуть остракизму за высказывание правды. Даже в уважаемых университетских кампусах многие предпочли молчать, столкнувшись с либеральным беспределом в аналогичных политических ситуациях.

Далее, должен признать, что я лично не знаком с Аун Сан Су Чжи, и не знаю, верны ли мои представления или любого другого человека. Некоторые писатели описывают ее, как амбициозного соучастника убийц, и возможно, они знают ее лучше, чем я.

Но то, что я читал, указывает, что Аун Сан Су Чжи руководит Бирмой де юре, но де факто страной по-прежнему правят военные. Если так, то почему люди злятся так сильно на того, кто не имеет реальной власти? Потому я и решил написать и выразить свою поддержку, что я не покупаюсь на эту злобу, оставаясь под впечатлением смелости и качеств характера Аун Сан Су Чжи.

Люди вроде Маунга Зарни, которые сейчас против Аун Сан Су Чжи и критикуют мое письмо¹, ранее восхваляли ее «несломленный дух» и «престиж»². Это говорит мне о том, что никто из нас на самом деле ее не знает, а все наши изменчивые мнения основываются только на наших собственных проекциях. И моя личная проекция в том, что я продолжаю верить в неё.

¹Открытое письмо Дзонгсару Джамьянгу Кхьенце Ринпоче от бирманского буддийского активиста переведено на русский язык Викторией Трубниковой и доступно в документах группы. Оригинал по ссылке: https://tricycle.org/trikedaily/response-dzongsar-jamyang-khyentse-rinpoche/?fbclid=IwAR3bxgcCOap4prbdTDHthMeN1ODMA3EhxQ3cNakE_tZv20_R_YLOaJVMVjg

²Статья Доктора Муанг Зарни переведена на русский язык Викторией Трубниковой и доступно в документах группы. Оригинал по ссылке: https://burmanewscasts.blogspot.com/2009/05/dr-muang-zarni-heres-how-this-court.html?fbclid=IwAR0-bv-ln3OPaBy3gbBLvB_-EjBVyJ6jfQ3JLBfO4XRTxrzZj_FofJi69Q

В конце концов, ни Маунг Зарни, ни я, ни кто-либо еще со стороны не может ее по-настоящему судить, ведь это не мы должны жить бок о бок с нашими врагами. Может, моя наивность идет из моего воспитания. Меня учили, что большой герой это тот, кто может все изменить, сидя и обедая с врагом, а не тот, кто с ним воюет.

Для меня современный герой это Ф. В. де Клерк, президент расисткой африканской этнической Национальной партии ЮАР, пришедший к освобождению из тюрьмы Нельсона Манделы, упразднению апартеида и государственной программы ядерного вооружения, который провел первые в стране демократические выборы с участием всех рас. Меня озадачивает то, что 25 лет спустя этого события, – одного из самых драматических и вдохновляющих поворотов современной истории, – Нельсон Мандела у всех на устах, а про де Клерка никто на Западе и не знает.

Опять же, мое удивление может проистекать из наивности. Может быть, чтобы лучше вписаться в этот мир и порадовать больше читателей, я должен научиться у ряда западных людей видеть все в черно-белых цветах, герой против злодея, насильник против жертвы и так далее. Но я всё же считаю, что лучше тихие скрытые действия, имеющие долгосрочные цели. Они обеспечивают лучшее руководство и большую пользу, больше причин для надежды и вдохновения, чем прыжок на подножку осуждения и бездействие.

Только время покажет, верны или нет мои наблюдения данных обстоятельств и лично мои проекции. Однако в любом случае я чувствую, что должен сказать, что западный эстеблишмент принес миру огромный вред, навязывая ему свои волю и воззрение, и у него нет прав и полномочий вершить суд.

2. "Почему Вы опубликовали это письмо открыто?" (продолжение следует)

Перевод на русский язык подготовлен Викторией Трубниковой.